

objetos, tales como *repositorios de competencias*, y a extraer colocaciones terminológicas de especial valor para las lenguas de especialidad. Jean-Marc Mangiante presenta las aportaciones a la enseñanza del francés con fines específicos de los repositorios digitales de competencias, diseñados por su laboratorio para diferentes sectores profesionales: construcción y obras públicas, hostelería, higiene y limpieza, y asistencia personal, todos ellos basados en corpus de textos, vídeos, transcripciones y recursos léxicos. Roxana Anca Trofin propone la creación de corpus temáticos específicos con el fin de extraer unidades terminológicas de ciertos ámbitos técnicos, especialmente las colocaciones terminológicas, que se analizan mediante concordancias. Françoise Olmo-Cazevielle y Daniela Gil-Salom investigan el uso didáctico de los teléfonos inteligentes, en los cuales funcionan las aplicaciones tipo *Pollissues* de la Web 2.0 para aprender francés, al igual que las aplicaciones de las cámaras digitales *Socrative* y *Kahoot*, así como las respuestas a un cuestionario que mide el grado de satisfacción de los estudiantes acerca de la relevancia didáctica de las aplicaciones propuestas.

En conclusión, este tipo de trabajos permiten poner al día, de forma amena y dinámica, los conocimientos sobre el rendimiento en la práctica de ciertas innovaciones técnicas y lingüísticas en el campo del estudio del francés, reuniendo a especialistas que enseñan esta lengua en España con otros que forman a profesores nativos en Francia.

Wenceslao-Carlos Lozano
Universidad de Granada

MAGDALENA MIRONESKO, ALEXANDRA (2020): *La enseñanza de la lengua china en el nivel inicial: consideraciones metodológicas en el contexto universitario*. Jaén: El ojo de Poe. [ISBN 978-84-1223-667-5] 79 pp.

En el último decenio, la lengua china ha despertado mucho interés entre los extranjeros, en particular en España donde es un campo relativamente nuevo. Los alumnos necesitan ampliar y profundizar los conocimientos y

competencias, además de aprovechar los manuales y los contenidos de las clases. Sin embargo, existen pocos recursos asequibles para ellos, tanto materiales didácticos como estudios relacionados con la lengua china. El libro *La enseñanza de la lengua china en el nivel inicial: consideraciones metodológicas en el contexto universitario* aparece en este momento de necesidad, y pretende en cierta medida colmar esta laguna, para facilitar el aprendizaje y la adquisición de esta lengua, sobre todo en los niveles iniciales. El nivel inicial es una etapa en que se adquieren los conocimientos básicos y consiste en un periodo decisivo en la formación académica del estudiante (Magdalena, 2020:11-17).

La obra de referencia es fruto del estudio realizado por la investigadora Alexandra Magdalena Mironesko, doctora por la Universidad de Granada, donde ejerce en la actualidad como docente y miembro del Grupo de Investigación China Contemporánea (GICC HUM-1018). Es especialista en el ámbito de sinología, y autora de varios artículos, libros y capítulos dedicados a la lengua, historia y cultura china.

La obra presenta cuatro grupos de principios metodológicos y una serie de métodos para motivar el aprendizaje mediante una participación activa del alumno, teniendo en cuenta, además, la opinión de que los juegos didácticos constituyen un complemento atractivo e inspirador, dado que el principio capital de la labor docente es trabajar con alegría (30-31). Buen ejemplo de ello es el *Kahoot*, una herramienta efectiva para el aprendizaje, que se puede utilizar para la evaluación formativa, y para supervisar el progreso de cada estudiante hacia los objetivos de aprendizaje, entre otras cosas. De esta forma, se puede motivar al alumnado para seguir adelante en sus estudios, y se pueden conseguir resultados positivos tanto en el aprendizaje como en la enseñanza de una lengua extranjera. Es un juego didáctico muy dinámico y divertido, incluso competitivo, algo que gusta a los alumnos, que suelen concentrarse aún más en la clase, y sienten menos fatiga y ansiedad.

Con respecto a la estructura de la sesión didáctica, la autora considera que las tareas para casa son muy necesarias, puesto que esta labor intensifica el contacto del alumno con el idioma chino fuera del tiempo de las clases, además, le facilita formar buenos hábitos de estudio individual (36). Las tareas no son solamente un modo de evaluar hasta qué punto los alumnos comprenden lo que están viendo en clase, sino también son un método para que éstos “digieran” y apliquen lo que han aprendido en clase. Para dominar

una lengua extranjera, sobre todo, si es una lengua lejana y distinta de su lengua materna. Coincido con la autora en que trabajar fuera de las aulas es imprescindible para consolidar el aprendizaje (p. 37), dadas las peculiaridades psicológicas que entran en juego en el estudio y aprendizaje de una lengua como el chino:

El estudio de cualquier lengua extranjera requiere reiteradas y continuas ejercitaciones cuyo objetivo fundamental es el desarrollo de las facultades memorísticas, desarrollo que solamente se logra mediante el esfuerzo personal y una intensa y constante dedicación.

Se comparan tres tipos distintos de manuales para el aprendizaje de idioma chino, exponiendo respectivamente sus ventajas y desventajas, así como sus similitudes y diferencias. Se ha señalado que con comparación con el manual *Boya Hanyu*, la serie de *El Nuevo Libro de Chino Práctico* ofrece ejercicios más detallados, así como la explicación más concreta de la gramática. Los manuales de *Cursos Estándar HSK* están dedicados especialmente a la preparación de los exámenes internacionales estandarizados de competencia de la lengua china, pero no sirven para la enseñanza universitaria del idioma, al menos en los niveles básicos de la lengua china (44).

A continuación, se presentan y comentan varios métodos de control y evaluación del aprendizaje. En su opinión, el ambiente y la atmósfera psicológicamente positiva, agradable de la clase es fundamental, los conocimientos adquiridos importan más que la nota. Por ese motivo, durante el proceso de aprendizaje / enseñanza, el profesor no debería dar ningún tipo de calificación, considerando que fijándose en dicha evaluación se desvirtúan los verdaderos objetivos del proceso formativos. En cambio, se afirma que los exámenes parciales son más apropiados y convenientes, en forma de trabajos de control con calificación “apto” o “no apto” (48-51).

Al final, la autora comparte sus experiencias y reflexiones personales del aprendizaje de la lengua china, desde el grado hasta el doctorado, incluyendo algunas estancias de estudios que ha realizado en China. Ha explicado algunos obstáculos principales de aprendizaje y aplicación de esta lengua, ofreciendo una serie de sugerencias para conquistarlos, poniendo especial énfasis en superar la vergüenza o timidez a hablar en chino. Asimismo, ella ha animado a los alumnos que participen en las actividades extraordinarias

relacionadas con el chino, como intercambios lingüísticos, para que sigan el aprendizaje del chino en los centros, como por ejemplo, Instituto de Confucio, y da consejos para solicitar becas y estancias en centros chinos.

En conclusión, es una obra que guía a los extranjeros aprendientes de lengua china, para que sepan por dónde se empieza y con qué métodos, basándose principalmente en las propias experiencias de la autora que, no siendo nativa, lleva más de 10 años estudiando y enseñando esta lengua. De esta manera, este libro ayuda a los alumnos a evitar desvíos y superar las dificultades que suelen encontrarse durante el aprendizaje, y asimismo sirve para animarlos a seguir adelante sin miedo ni complejos.

José Manuel Pazos Breña
Universidad de Granada

CHUNYI LEI (2021): *Metáforas y culturemas botánicos en la lengua china*. Colección Renacimiento de Asia Oriental XIV. Granada: Editorial Comares, [ISBN 978-84-1369-126-8] 235 pp.

La exploración de la estrecha relación entre la cultura y el idioma en la visión del mundo que se refleja en el caudal léxico de cada lengua representa en actualidad un campo filológico en permanente desarrollo y evolución. En ello ha tenido una gran influencia la teoría cognitiva y la introducción y definición de un renovado concepto de *culturema*, un planteamiento que ha abierto nuevas perspectivas para el estudio de lenguaje figurado. A través del prisma de la lingüística cognitiva se nos presenta una interesante y completa monografía, realizada por la investigadora Chunyi Lei, doctora en Lingüística General por la Universidad de Granada, donde ejerce en actualidad como docente, y miembro del Grupo de Investigación de Lingüística Tipológica y Experimental de la UGR, siendo una especialista en fraseología con numerosas publicaciones en varios países de Europa, Asia y América.

La monografía se estructura en varios capítulos que abarcan tanto las cuestiones puramente teóricas sobre polisemia, fraseología y metáfora, completados por unos análisis descriptivos de diferentes unidades léxicas